

PROGRAMME

Novembre / Décembre 2021

N° 66



Centre Medem - Arbeter Ring 52 rue René Boulanger 75010 PARIS

Tel : 01 42 02 17 08 / Mail : centre.medem@gmail.com

Site : www.centre-medem.org

- 3** ÉDITO - Hélène Papiernik
- 4** PROJECTION/INTERVIEW - Rachel Ertel
- 5** MIDRASH LAÏC - François Ardeven
- 6** CONFÉRENCE - Simon Epstein
- 7** PROJECTION/RENCONTRE - *Comme si c'était hier*, Esther Hoffenberg
- 8** CONFÉRENCE - Jérémie Gallon
- 9** COLLOQUE POPULAIRE - Les langues juives en traduction
- 10** COLLOQUE : INFORMATIONS PRATIQUES
- 11** CONCERT HANOUKKA - Les Marx Sisters
- 12** CONFÉRENCE - Benjamin Stora
- 13** THÉÂTRE - *Journal d'un fou* avec Laurent Berger
- 14** RENCONTRE/SIGNATURE - *Contes de Bobè*, Edith Apelbaum
- 15** CONFÉRENCE - Annette Wiewiorka
- 16** ATELIERS
- 19** CHORALE DIDL DAM
- 20** CHORALE JACINTAS ZINGERS
- 21** BULLETINS
- 23** PLANNING CLCJ
- 24** BRIDER UN SHVESTER KEYVER
- 25** DONS
- 27** ALLER VOIR AILLEURS
- 28** AGENDA

Chères amies, chères adhérentes,
Chers amis, chers adhérents,
Tayere khaveyrim,



Je ne voudrais pas crier victoire trop tôt en ce début de saison froide, mais il semble que cette fois, nous sortions de la période de disette sociale et culturelle imposée par la pandémie depuis un an et demi.

Au Centre Medem et partout ailleurs, les spectacles foisonnent. Le festival Jazz'n'klezmer bat son plein en novembre, retrouvant un vrai public. Après la mise en scène d'une pièce traduite du yiddish, *La Rue* d'Isroël Rabon, à la Cartoucherie, et *Guilgoul* de Céline Masson au MAHJ puis au Théâtre du Gymnase, Bartabas choisit pour son cabaret le thème de l'exil et la musique klezmer. À *Un vivant qui passe* de Claude Lanzmann avec Sami Frey, au Théâtre de l'Atelier, succède l'interprétation de la même pièce par Nicolas Bouchaud au Théâtre de la Bastille. Pour le Centre Medem, Laurent Berger joue en public le *Journal d'un fou* de Gogol, filmé et diffusé sur zoom™ l'an dernier. Les Marx Sisters présenteront un joyeux concert pour Hanoukka, fortes de la réussite du festival Drom'n'klezmer qu'elles ont finalement pu organiser à Dieulefit après deux reports.

Si tout va bien, la cafétéria rouvrira en janvier pour des dînettes conviviales avant les conférences. D'ici là, l'horaire des soirées est avancé à 20h. Tout ou presque reste retransmis grâce à Bernard Flam et Laurent Berger, qu'ils en soient remerciés. Et il faut continuer, autant que possible, à s'inscrire à l'avance.

Novembre sera aussi le mois des langues et de la traduction. Le yiddish, d'abord avec Rachel Ertel, Judith Ertel et Marcel Bozonnet sur zoom™ le 9 novembre, puis Batia Baum et Yitskhok Niborski lors de la soirée inaugurale du colloque populaire qui se tiendra - uniquement en présentiel - dans la salle de conférence ultra-moderne d'une jeune entreprise. L'hébreu, le judéo-espagnol, le judéo-arabe et le yiddish encore, pour les tables rondes et ateliers du dimanche 28, au local. Et le russe enfin, car vous pourrez revoir sur notre chaîne youtube la conférence que nous a donnée l'an dernier André Markowicz.

La géopolitique n'est pas en reste, avec des soirées sur les États-Unis, la Chine et l'Algérie - dont il sera de nouveau question en janvier.

Et enfin roulez tambours, le Midrash laïc de François Ardeven reprend, le 14 novembre, avec les Lamentations de Jérémie.

Grand merci à François Ardeven, Lise Gutmann, Denise Panigel, Alexa Gutowski, Dany Lemonnier, Déborah Benarroch, Madeleine Racimor, Michèle Tauber et à tous les bénévoles de la commission culture, pour leur implication dans ce riche programme. N'hésitez pas à proposer votre contribution.

A bientôt donc, au Centre Medem ou par écran interposé. *Zayt gezunt*, portez-vous bien !

Khavershaft,
Amitiés,

Hélène Papiernik, Présidente du Centre Medem - Arbeter Ring

Mardi 9 novembre à 20h

Cette interview filmée a lieu sur ZOOM™

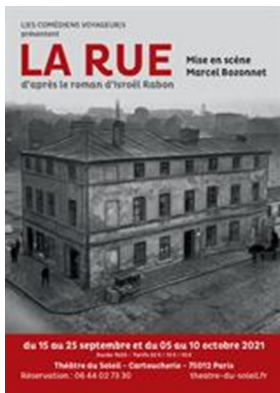
Inscription indispensable sur le site www.centre-medem.org

TRANSMETTRE LA CULTURE YIDDISH AUJOURD'HUI



Rachel Ertel, spécialiste de la littérature yiddish depuis plus de cinquante ans, a reçu en 2020 le prix de l'Académie française pour l'ensemble de son œuvre. Infatigable, elle a publié en 2021, aux éditions de l'Éclat, la traduction en français d'un choix de poèmes d'Avrom Sutzkever, *Heures rapiécées*.

Elle n'a de cesse de montrer la modernité de la littérature yiddish, la place qu'elle occupe de plein droit dans le panorama littéraire européen. Fille d'écrivains yiddish, Menuha Ram et Moshe Waldman, elle a répondu cet été aux questions de Michèle Tauber et Hélène Papiernik. Simon Kessler les a filmées. Rachel répondra à nos questions après le visionnage de l'interview.



La Rue d'Israël Raban, publié en yiddish en 1929, a été mis en scène cet automne au Théâtre du Soleil, par Marcel Bozonnet, dans la traduction de Rachel Ertel. Incluant projections vidéo, marionnettes et cirque, la mise en scène propose un spectacle à l'esthétique très contemporaine.

Un parti pris de modernité renouvelé par l'art du théâtre. Plusieurs membres du Centre Medem ont vu le spectacle en octobre ; pour répondre à nos questions, seront avec nous, quoiqu'à distance, Judith Ertel, la dramaturge du spectacle, et Marcel Bozonnet, son metteur en scène, créateur de la compagnie Les Comédiens voyageurs, célèbre comédien, metteur en scène et ancien administrateur de la Comédie-Française.

1^{re} PARTIE 20h-21h : Interview filmée de Rachel Ertel

2^e PARTIE 21h-22h : Dialogue avec Rachel Ertel, Judith Ertel et Marcel Bozonnet

Dimanche 14 novembre et 12 décembre à 10h

Ce midrash a lieu en présence et sur ZOOM™

Inscription sur le site www.centre-medem.org

LE ROULEAU DES LAMENTATIONS



Le midrash laïc du centre Medem aborde la seizième année de son existence.

La Bible apprend la pause, la jachère. C'est un des sens du shabbat. Je marquerai symboliquement le coup de ce « septième jour » en allégeant un peu l'enseignement qui, cette année, commencera en novembre. Six leçons, toujours dominicales et à 10h00, auront lieu. Une septième pourra y être jointe selon les besoins.

Après trois années assez « conceptuelles » (la politique biblique, la vie et les animaux dans la tradition juive, le golem), peut-être ne suis-je pas le seul à éprouver la nostalgie d'une étude plus littérale et matérielle du texte biblique ?

Cette année sera consacrée au rouleau des Lamentations (*Eikha*), soit donc au prophète Jérémie et à l'annonce de la destruction du Temple.

Le prophète inquiète toujours les fidélités. Nous mènerons l'étude principalement dans la traduction d'Henri Meschonnic.

La connaissance de l'hébreu pourra être utile mais elle n'est pas nécessaire.

Chaque leçon aura comme d'habitude une certaine autonomie.

François ARDEVEN



Attaché culturel et président de la commission culture au centre Medem, lecteur du Midrash laïc, psychanalyste, docteur en psychopathologie clinique (recherche), professeur de Lettres classiques, rattaché au CNED pour les Lettres classiques. Auteur de *Pour un midrash laïc* aux Éditions Imago.

Contact Edith Apelbaum : edith.apelbaum@gmail.com / 06 14 85 01 38

Mardi 16 novembre à 19h30

Cette conférence a lieu sur ZOOM™

Inscription indispensable sur le site www.centre-medem.org

LES EXTRÊMES À L'ASSAUT DE LA RAISON METTENT-ILS LES JUIFS EN DANGER ?



©Saul Loeb

Langages débridés, provocations, surexposition dans les nouveaux médias... De nombreuses formes d'opposition se manifestent dans plusieurs pays démocratiques au fur et à mesure que s'éteint la confiance dans les partis politiques traditionnels. Loin des discours structurés et idéologiques qui ont bâti les extrêmes en politique, ces nouveaux mouvements émergent sous des formes très variées.

Sans y participer, les communautés juives des pays concernés restent témoins de ces vagues d'extrémisme qui les prennent parfois pour cibles. Ces débats concernent-ils, de près ou de loin, leur sécurité ? Simon Epstein nous permettra de remettre ces faits en perspective et interrogera en quoi ces nouvelles expressions revitalisent la démocratie ou, au contraire, la déprécient.

Simon EPSTEIN



Israélien né à Paris, Simon Epstein est historien et essayiste. Docteur en Sciences politiques, il est enseignant-chercheur à l'Université hébraïque de Jérusalem, où il dirige le Centre international de recherche sur l'antisémitisme. Parmi ses ouvrages :

Les Dreyfusards sous l'occupation, Albin Michel, coll. Bibliothèque Albin Michel, Histoire, 2001 ; *Un Paradoxe français : antiracistes dans la Collaboration, antisémites dans la Résistance*, Albin Michel, coll. Bibliothèque Albin Michel, Histoire, 2008 ; *1930 : Une année particulière dans l'histoire du peuple juif*, Stock, 2012.

Présentation Franck KOUTCHINSKY

Samedi 20 novembre à 15h30

Cette projection a lieu en présence (places limitées)

Inscription indispensable sur le site www.centre-medem.org

COMME SI C'ÉTAIT HIER

Comment plusieurs milliers d'enfants juifs ont-ils pu échapper à la déportation et à l'extermination pendant l'occupation nazie de la Belgique ? *Comme si c'était hier* de Esther Hoffenberg et Myriam Abramowicz retrace la solidarité qui s'est développée dans la population belge à travers les témoignages de ceux qui ont caché, placé ou aidé les enfants pourchassés. Le calme et la simplicité de ces gens qui risquaient leur vie et celle de leur propre famille sont tout simplement bouleversants.



« (...) Myriam Abramowicz (...) menait des entretiens en vue d'un livre sur les gens qui avaient sauvé des Juifs en Belgique, comme ses parents. Elle m'a proposé de rencontrer avec elle le père Capart, qui avait accueilli 58 enfants juifs dans le réseau de la Jeunesse Ouvrière Chrétienne. L'engagement et la modestie du père Capart m'ont marquée, et rappelé que mon père, Sam Hoffenberg, avait lui aussi été

caché par une résistante polonaise, Frania Sadowska, après la liquidation du ghetto de Varsovie. Ce qui n'était qu'un épisode dans la survie de mon père a soudain pris une importance considérable.(...) » Centre Wallonie Bruxelles, sept. 2020.

« Comme si c'était hier » un éclairage exceptionnel sur les enfants juifs cachés dans la Belgique occupée (article de François Ekchajzer, publié le 10/12/2020 dans *Télérama*).

Esther HOFFENBERG



Elle débute en 1980 avec ce film. Devenue productrice, elle revient à la réalisation en 2005 avec *Les deux vies d'Eva*, consacré à sa mère. Elle réalise *Discorama*, signé Glaser en 2007 et *Au Pays du nucléaire*, enquête sur les sites de la Hague, en 2009. La même année, elle coproduit et réalise *Récits de Sam* sur son père, Sam Hoffenberg, survivant du ghetto de Varsovie.

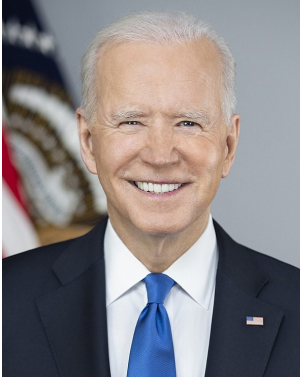
En 2013, elle réalise un documentaire sur l'écrivaine Violette Leduc et en 2016, un autre portrait de femme *Bernadette Lafont, et Dieu créa la femme libre*.

Présentation Nicole SPODEK

Mardi 23 novembre à 20h

Cette conférence a lieu en présence (places limitées) et sur ZOOM™
Inscription indispensable sur le site www.centre-medem.org

JOE BIDEN, SI LOIN, SI PRÈS ?



Après les années agitées de l'administration Trump, Joe Biden, élu président des États-Unis d'Amérique le 7 novembre 2020, a prononcé le 21 septembre dernier un important discours devant l'assemblée générale des Nations Unies. Ce discours est rempli de promesses encourageantes pour l'avenir du monde. Mais seront-elles plus consistantes et radicalement différentes de son prédécesseur ?

Jérémie Gallon, jeune diplomate et avocat de droit international, et René Guez, membre de la Commission Culture du centre Medem, décrypteront pour nous les grands axes de la gouvernance Biden :

- politique intérieure : quels changements pour le pays ?
 - politique d'immigration adoucie ou expulsions renforcées des migrants ?
 - changements climatiques : Biden sera-t-il un président écologiste ?
 - politique internationale : quels rapports installera-t-il avec la Chine, avec l'Iran ? Au Moyen Orient, sera-t-il toujours l'allié inconditionnel d'Israël ou voudra-t-il coopérer avec les Palestiniens en vue d'une solution à deux États ? Comment combattra-t-il le terrorisme et le djihadisme, après le retrait des troupes d'Afghanistan ?
- La question de ses alliés privilégiés se pose d'autant plus depuis la crise des sous-marins.

Jérémie GALLON



Avocat spécialiste des questions européennes et de droit international. Diplômé de Harvard Law School et de HEC, il a également étudié à l'Université Tsinghua de Pékin. Entre autres fonctions, il a occupé le poste de conseiller auprès de l'ambassadeur de l'Union Européenne aux USA. Il est l'auteur de plusieurs livres dont *Henry Kissinger, l'Européen* (Gallimard, 2021) et *Journal d'un jeune diplomate dans l'Amérique de Trump* (Gallimard, 2018). Il dirige actuellement un cabinet de conseil géopolitique au niveau européen et enseigne les questions internationales à Sciences Po.

Présentation René GUEZ

©Laurent Berman

9

Informations pratiques

Samedi 27 novembre, soirée à l'ISDI

19A rue du Rocher 75008 Paris.

20h : Séance d'ouverture – « **Le yiddish, lieu de mémoire** », Batia Baum en entretien avec Yitskhok Niborski, modératrice Michèle Tauber.

Séance suivie d'un **BUFFET AMICAL**.

Dimanche 28 novembre, matinée au Centre Medem,

52 rue René Boulanger 75010 Paris.

9h30 : Accueil

10h-11h : « **La traduction : quelles œuvres choisir ?** » avec Jean Spector, Rosie Pinhas-Delpuech, Jean-Luc Allouche, Marie-Christine Varol, François Azar, modérateur Berl Vaisbrot.

11h30-12h30 : « **La poésie en traduction : une création ?** » avec Batia Baum, Bernard Grasset, Emmanuel Moses, Jonas Sibony, Anna Angelopoulos, modérateur Arnaud Bikard.

12h30-14h : Pause déjeuner

Dimanche 28 novembre, après-midi au Centre Medem

14h-15h : « **La traduction, une troisième langue ?** » avec Francine Kaufmann (sous réserve), Erez Lévy, Marie-Christine Varol, modératrice Michèle Tauber.

15h15-16h30 : **Ateliers de traduction** – hébreu ou yiddish ou Judéo-espagnol ou judéo-arabe. Animateurs : Laurence Sendrowicz, Erez Lévy, Sarah Gimenez et Jonas Sibony.

ou **projection du film Traduire** de Nurith Aviv, présenté par Lise Gutmann.

16h30 : **Clôture et glus tay** (verre de thé et gâteau) avec **allumage de la 1^{re} bougie de Hanoukka**.

Coordination : Hélène Papiernik, Michèle Tauber et Madeleine Racimor
Inscription obligatoire sur le site www.centre.medem.org avec possibilité de faire des réservations partielles :



Soirée d'ouverture avec buffet amical (16€)

Matinée du dimanche (8€)

Après-midi du dimanche (8€)

Colloque dans son ensemble (30€)

Samedi 4 décembre à 20h

Ce concert a lieu en présence (places limitées) et sur ZOOM™
Inscription indispensable sur le site www.centre-medem.org

EN ROUTE VERS LE DEUXIÈME ALBUM !



©David Quesemond

Pour ce concert de Hanoukka, les Marx Sisters présenteront leur deuxième album « Arum dem Fayer » qui sortira en mars 2022.

Impossible pour eux de ne pas venir à Medem chanter cette chanson, comme un emblème à la joie, à l'espoir et à toutes les luttes. C'est donc portés par ce flot d'émotions que les Sisters et leurs Brothers viendront fêter les lumières, présenter les nouveaux morceaux et faire chanter les petits et les grands pour allumer les bougies.

Préparez vos sapozhkelekh, vos petits souliers, ça va déménager.

Tarif: 12 € adh., 15 € non-adh.

Réservez vos billets sur notre site centre-medem.org

Présentation Lise GUTMANN

Mardi 7 décembre à 20h

Cette conférence a lieu uniquement sur ZOOM™

Inscription indispensable sur le site www.centre-medem.org

FRANCE-ALGÉRIE

Les passions douloureuses

En janvier 2021, Benjamin Stora a remis au président de la République un rapport sur les questions mémorielles portant sur la colonisation et la guerre d'Algérie, ainsi que sur les moyens de favoriser une réconciliation entre la France et l'Algérie.

Benjamin Stora a travaillé à partir des nombreux ouvrages existants et a interviewé des interlocuteurs de tous les bords : combattants nationalistes algériens, immigrés, pieds noirs, harkis, militaires français, Juifs, européens libéraux, communistes ou partisans de l'Algérie française...

Il a complété son enquête par des « préconisations » destinées à favoriser la réconciliation des peuples français et algérien.

Ce rapport ne semble pas avoir été apprécié en Algérie, la « mémoire commune » souhaitée par Emmanuel Macron n'y est pas à l'ordre du jour.

Depuis la fin septembre, la tension permanente entre les deux pays rebondit par une crise diplomatique grave.

Le rapport de Benjamin Stora est une passionnante enquête mémorielle publiée chez Albin Michel, sous le titre *France-Algérie, les passions douloureuses*.

Benjamin Stora

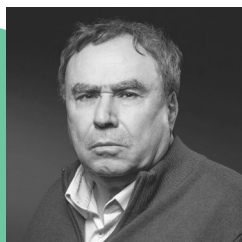
France-Algérie

**LES PASSIONS
DOULOUREUSES**



Albin Michel

Benjamin STORA



Historien spécialiste de la colonisation, l'immigration maghrébine, la guerre d'Algérie, il est l'auteur de très nombreux ouvrages.

Il a co-dirigé avec Abdelwahab Meddeb en 2013 *Histoire des relations entre juifs et musulmans* (Albin Michel). Citons également *Les trois exils. Juifs d'Algérie* (Stock) et *Les clés retrouvées* (Flammarion) pour lequel nous l'avons reçu au Centre Medem en 2015.

Présentation Jacques DUGOWSON

Samedi 11 décembre à 20h

Ce spectacle a lieu uniquement en présence (places limitées)
Inscription indispensable sur le site www.centre-medem.org

JOURNAL D'UN FOU de Nicolas GOGOL

adaptation et scénographie : Létitia DURAND

avec : Laurent BERGER



Aksenty Ivanovitch est un homme aigri. Son emploi dans une vague administration d'État n'est pas digne de lui, ses collègues sont presque inexistantes, ses supérieurs dénués d'estime. Il mène une vie plate, vide et sans perspectives. Convaincu qu'il mérite mieux, il s' imagine une vie rêvée auprès de la fille du directeur. Mais ces rêveries vont l'emmener trop loin : il va progressivement se couper de la réalité et pénétrer dans un délire paranoïaque qu'il ne maîtrisera plus.

Ce qui pourrait n'être que la description d'un homme qui

devient fou, devient une réflexion beaucoup plus profonde sur la condition humaine : comment se sortir d'une existence faite de frustrations ?

La grande originalité de ce texte de Gogol réside dans le fait qu'il ne s'agit ni d'une comédie (un fou dont on se moque), ni d'une tragédie, dans la mesure où le personnage principal n'est pas sympathique.

On n'éprouve pas une empathie spontanée pour ce petit bonhomme acariâtre mais, au fur et à mesure, son malheur devient un peu le nôtre et l'humour est refroidi par la peine.

Nouvelle version plus dépouillée, pour la scène.

Une perfusion d'émotions.

Létitia DURAND : Autrice, metteur en scène et traductrice, a collaboré à l'édition de nombreux ouvrages d'art, créé trois pièces courtes de Jean-Claude Carrière. Elle publie en 2018 un récit pour la jeunesse *Pamprolo, un voyage inattendu* (Yvelinedition).

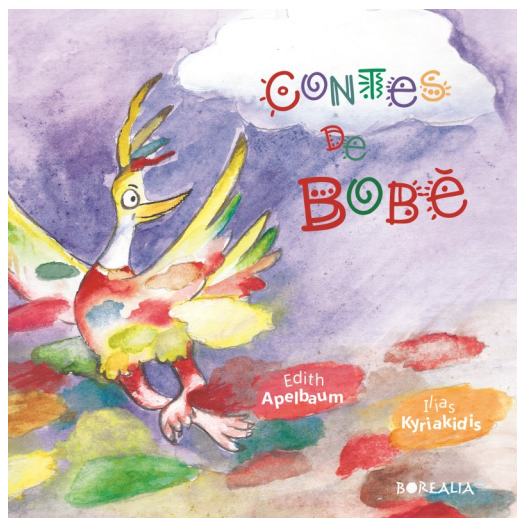
Laurent BERGER : Formé au cours Simon et au Piccolo Teatro de Milan, il a travaillé de nombreuses années pour le théâtre jeune public. Il revient au tout public avec cette œuvre forte sur la trajectoire de l'enfermement. (Micheline Zederman)

Dimanche 12 décembre à 14h

Cette rencontre a lieu en présence (places limitées)

Événement gratuit ouvert à tous

CONTES DE BOBÈ



L'album rassemble cinq contes merveilleux dans lesquels une petite fille pose à sa grand-mère des questions difficiles, qui sont de tous les temps.

Ces contes s'adressent à de jeunes enfants, et à tous ceux qui les liront.

Ils parlent d'un monde où les oiseaux rêveurs ont la tête au ciel, où les enfants nuages se disputent et parfois se font gronder, où les arbres ont de la peine... où des amis se perdent et se trouvent.

Après *Pour un midrash laïc* co-écrit avec François Ardeven (Imago, 2021), Edith Apelbaum poursuit son chemin d'écriture dans une toute autre direction.

Edith APELBAUM



Contes de Bobè

Autrice Edith Apelbaum, Illustrateur Ilias Kyriakidis

Éditeur Borealia, Imaginaires du Nord et d'ailleurs

Nov. 2021, 14 €

Présentation Edith APELBAUM

Mardi 14 décembre à 20h

Cette conférence a lieu en présence (places limitées) et sur ZOOM™
Inscription indispensable sur le site www.centre-medem.org

MES ANNÉES CHINOISES

Annette
Wieviorka

Mes années
chinoises

Stock
PUSSANCE DES FEMMES

« Je suis partie en Chine à l'aube des années 1970 parce que je croyais au maoïsme, et donc à la révolution culturelle. Je suis partie avec mon compagnon, maoïste comme moi, sans savoir si nous allions revenir. Seuls Français à Canton à l'époque, nous sommes devenus des soldats de Mao. »

Mes années chinoises (Stock coll. Puissance des femmes, 2021).

Dans un retour critique sur son passé maoïste, Annette WIEVIORKA, historienne, spécialiste de la Shoah et de la Résistance, fait le récit d'un séjour en Chine au milieu des années 1970, entre aveuglement et désillusion.

Elle revient dans *Mes années chinoises* sur cet engagement et tente de faire le point sur cette tache aveugle de sa propre vie, à la fois en historienne et en ancienne militante. Elle offre dans ce livre un témoignage saisissant sur ce qu'elle nomme « l'âge des foules », ce temps si proche où le gouffre totalitaire à la fois engloutissait des millions de gens et fascinait une partie du monde intellectuel français.

Annette WIEVIORKA



Historienne, directrice de recherche honoraire au CNRS, et vice-présidente du conseil supérieur des archives, Annette Wieviorka est spécialiste de l'histoire des Juifs au XX^e siècle, de la Shoah et de sa mémoire. Elle a été membre de la mission d'étude sur la spoliation des Juifs en France (Mission Mattéoli). Elle est l'auteur de nombreux articles et ouvrages sur l'histoire des Juifs au XX^e siècle, sur le génocide et sa mémoire, notamment *Déportation et génocide*, *L'Ère du témoin*, et *Auschwitz expliqué à ma fille*, traduit dans une douzaine de langues.

Présentation Denise PANIGEL



Prose et poésie en littérature hébraïque

Le cours abordera plusieurs époques et auteurs, de la poésie profane de l'Âge d'or espagnol au poète contemporain Yehuda Amichai, et de la prose hébraïque née à Odessa dans le dernier tiers du XIX^e siècle à la jeune génération d'écrivains israéliens. Nous ferons la part belle aux poétesses et aux prosatrices, bien sûr !

Animé par **Michèle TAUBER** par ZOOM™

Contact : mtauber@unistra.fr

Séances bi-mensuelles à partir du 29/09

Mercredi de 10h30 à 12h30

Tarif : 170 € les 15 séances



Atelier de Généalogie

Le silence et les larmes ont souvent été les réponses aux questions que nous posons sur nos familles du *vieux pays*.

Des millions de données sont maintenant en ligne et, contrairement à une idée reçue, il est très rare de ne rien retrouver sur une famille. Notre atelier de généalogie est tout autant ouvert à celles et ceux qui commencent leurs recherches qu'aux détectives confirmés.

Animé par **Bernard FLAM** par ZOOM™

Contact : bflam.centremedem@gmail.com

Séances bi-mensuelles à partir du 22/09

Semaines paires :

Mercredi de 10h à 12h

Semaines impaires :

Jedi de 20h à 22h

Tarifs : adh. : gratuit / non-adh. : 5 €



Scrabble

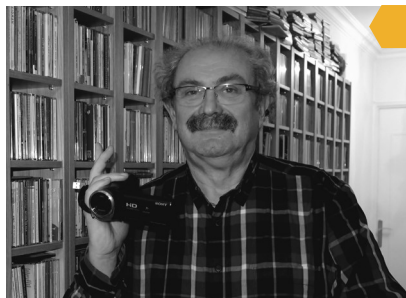
Une partie en duplicate qui se termine, sympathiquement, par des échanges autour d'un thé et des gâteaux.

Animé par **Liliane FARKAS**

Mardi de 14h30 à 17h.

Tarif : 7€ la séance.

Contact : 01 42 03 48 29/ 06 77 12 26 77



Expressions pittoresques du yiddish populaire : phrases comparatives de bénédiction, de malédiction et de juron

Salomon Bielasiak présente et traduit pour vous vingt expressions yiddish aussi savoureuses qu'idiomatiques. À chaque séance, ce « gâteau » se décore de quelques « cerises » : chansons yiddish et mélodies klezmer chantées et jouées, en direct sur zoom, par des chanteurs et musiciens professionnels participant à des concerts ou des festivals dans le monde entier.

La participation aux frais est libre mais vivement conseillée.

Animé par **Salomon BIELASIAK** par ZOOM™

Contact : salomonbielasiak@yahoo.fr

Séances à partir du 17/11

Mercredi de 15h à 16h

Gratuit



« Mit a shaynem gluz tay »

Atelier de conversation yiddish.
En partenariat avec l'AACCE.

Animé par **Serge BLISKO** et **Nicole WAJEMAN**

Samedi 13 novembre à l'AACCE, 14 rue de Paradis **et 11 décembre** au Centre Medem **de 15h à 16h30**

Tarif : 5 € la séance



Danses israéliennes

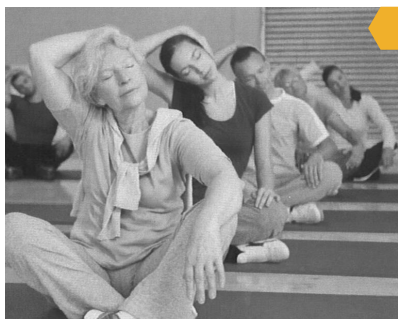
Sur les musiques les plus variées : de la danse d'inspiration hassidique, orientale, slave, yéménite jusqu'à la danse contemporaine.

Animé par **Régine VINER**

Lundi à 11h pour les débutants

Mardi à 13h pour les confirmés

Tarif : 12 € la séance. Cotisation annuelle 20 €



Méthode Feldenkrais

Enfant du shtetl, Moshé Feldenkrais (1904-1984), a créé et développé une extraordinaire méthode d'enseignement somatique, reconnue comme la plus élaborée et enseignée par 12 000 praticiens dans le monde.

Animé par **Franck KOUTCHINSKY**

Praticien certifié et expérimenté, et auteur de plusieurs livres, ces cours sont accessibles à tous les publics, y compris aux seniors : aucune aptitude physique n'est requise.

Contact : 06 85 92 64 22

franck.kout@hotmail.com

Mardi 11h30 / jeudi 15h30



Sophrologie

Pour les personnes ayant besoin de retrouver sommeil, meilleure concentration, voulant se relaxer, apprendre à écouter son corps, renforcer ses défenses et combattre certaines addictions telles que le tabac et l'alimentation.

Animé par **Patricia COHEN**

Contact : 06 29 91 58 87

patricia.cohen@live.fr



Atelier théâtre-Vidéo

Si Medem m'était conté...

ou l'histoire du Centre Medem-Arbeter Ring de 1945 à nos jours.

Cette création sera jouée en français, yiddish et hébreu. L'atelier est adapté et met en valeur les capacités de chacun.e, tant au niveau des langues qu'au niveau du jeu théâtral. Pas de pré-requis.

Ni d'obligation de jouer dans toutes les langues : juste l'envie de jouer, de raconter !

De courtes vidéos seront créées et mises en ligne. Le tout en version longue donnera le spectacle final, quand les conditions sanitaires seront enfin réunies.

Animé par **Yaël TAMA**

Contact : 06 63 25 80 85

Vendredi de 13h15 à 15h15



La Chorale POLYPHONIQUE du Centre Medem

dirigée par
Jérémy GERSZANOWILSZ

Le jeudi à 18h

Assistez gratuitement
à une première séance-découverte
du chant yiddish polyphonique.



C'est le joyeux refrain d'une chanson populaire yiddish, la chanson du « Paon Doré », symbole de la poésie yiddish.

Didl Dam chante la tendresse, la nostalgie des mélodies traditionnelles du répertoire yiddish.

Paroles éparpillées, airs qui vont et viennent d'une culture, d'un lieu, d'un temps à l'autre.

Alliance heureuse de traditions et de regards sur le monde.

CHORALE JACINTAS ZINGERS

Le yiddish au chœur

Jacinta : direction - harmonisations

Trois façons d'approcher
le chant en yiddish :

- 1** un atelier chansons
lundi tous les 15j de 15h à 17h
- 2** une chorale à 2 voix
mercredi tous les 15j de 19h à 21h
- 3** un groupe polyphonique :
audition et assiduité requise
mercredi tous les 15j de 19h à 21h

Il n'est pas nécessaire de lire la musique,
de comprendre le yiddish pour chanter.
Les textes sont présentés avec traduction
et translittération.

Détails cours et prestations sur répondeur chorale :
06 30 90 97 67 (ne pas laisser de message)

<http://jacintazingers.blogspot.fr/>

Adhésion au Centre Medem : 85 € / couple 150 €
Participation à 1 groupe 220 € / couple 285 €
Participation à 2 groupes 285 € / couple 390 €

18 séances par groupe



Paiement en ligne sur le site
www.centre-medem.org ou chèque à
libeller à l'ordre du Centre Medem
52, rue René Boulanger 75010 PARIS
Contact : 01 42 02 17 08
centre.medem@gmail.com

Centre Medem 52, rue René Boulanger 75010 PARIS
www.centre-medem.org



Centre Medem - Arbeter Ring

Bulletin d'adhésion 2021-2022

Pour une culture juive vivante !

Le Centre Medem est une association culturelle juive laïque qui propose plus de 70 événements par an. Le programme de ses activités paraît tous les deux mois.

Nom(s) :	Prénom(s) :
Né(e) le :	
Adresse :	
Code postal :	Ville :
Mail :	Tél. :

TARIFS ADHESION 2021/2022

- ☐ Adhésion individuelle ➡ 85€
- ☐ Adhésion individuelle + 15 entrées * ➡ 135€
- ☐ Adhésion individuelle + pass illimité * ➡ 170€
- ☐ Adhésion individuelle (-30 ans) ➡ 50€
- ☐ Adhésion -30 ans +15 entrées * ➡ 60€
- ☐ Adhésion couple ➡ 150€
- ☐ Adhésion couple + 15entrées * ➡ 250€
- ☐ Adhésion couple + pass illimité * ➡ 300€
- ☐ Bibliothèque adhérents ➡ 20€
- ☐ Bibliothèque non adhérents ➡ 30€
- ☐ Je souhaite recevoir le programme par courrier postal ➡ 12€
- ☐ Je soutiens le Centre Medem par un don de : ____ €

* Hors spectacles

Le Centre Medem, Association Loi 1901, permet aux adhérents de bénéficier d'une réduction d'impôt de 66% sur les sommes versées. Un don de 300 € revient à 102 € après abattement. Un don par l'intermédiaire d'une entreprise, permet de bénéficier d'une réduction d'impôt de 60% du montant de la somme versée.

BRIDER & SCHVESTER KEIVER (caveaux)

Service exclusivement réservé aux adhérents du Centre Medem à jour de leur cotisation.

Renouvellement adhésion BSK

- ☐ Individuelle ➡ 85€
- ☐ Couple ➡ 150€

Paiement en ligne sur le site www.centre-medem.org
ou par Chèque à l'ordre du Centre Medem ou par virement
bancaire sur le compte du Centre Medem :
IBAN FR76 3000 4028 3700 0107 1510 194

TOTAL : _____

À Paris le : _____

52, rue René Boulanger 75010 PARIS
Contact : 01 42 02 17 08 centre.medem@gmail.com

www.centre-medem.org



Association Loi 1901 - Siret 775 678 725 000 18

Centre des Langues et Cultures Juives

Bulletin d'inscription 2021-2022



Nom : Prénom : Né(e) le :

Adresse :

Code postal : Ville :

Mail : Tél. :

L'adhésion au Centre Medem est obligatoire pour suivre les cours

☐ Je suis déjà adhérent(e) (2021-2022)
 ☐ J'adhère (année 2021-2022)

Cours de 30 séances de 2h dans l'année*	1 ^{er} cours	1 ^{er} cours - de 30 ans	Cours suivant	Cours Suivant - de 30 ans
Yiddish niveau 1 - Lise GUTMANN/Julie FROHWIRTH	☐ 340€	☐ 200€	☐ 170€	☐ 120€
Yiddish niveau 2 - Lise GUTMANN	☐ 170€	☐ 100€	☐ 85€	☐ 60€
Yiddish niveau 3 - Lise GUTMANN/Julie FROHWIRTH	☐ 340€	☐ 200€	☐ 170€	☐ 120€
Yiddish niveau 3bis - Lise GUTMANN	☐ 340€	☐ 200€	☐ 170€	☐ 120€
Yiddish avancé 3^e année - Bernard VAISBROT	☐ 340€	☐ 200€	☐ 170€	☐ 120€
Yiddish artistes niveau 3 - Lise GUTMANN	☐ 340€	☐ 200€	☐ 170€	☐ 120€
Yiddish littérature tous niveaux - Arnaud BIKARD	☐ 340€	☐ 200€	☐ 170€	☐ 120€
Cercle de lecture yiddish - Erez LEVY	☐ 190€	☐ 150€	☐ 170€	☐ 120€
Les contes de Chelm - Batia BAUM	10€ paiement à la séance			
Hébreu niveau 1 - Pawel JABLONSKI	☐ 340€	☐ 200€	☐ 170€	☐ 120€
Hébreu niveau 2 - Bruno RIJOBERT	☐ 340€	☐ 200€	☐ 170€	☐ 120€
Hébreu niveau 3 - Orlly PERETZ	☐ 340€	☐ 200€	☐ 170€	☐ 120€
Hébreu niveau 4 - Erez LEVY	☐ 340€	☐ 200€	☐ 170€	☐ 120€
Hébreu niveau 5 - Orlly PERETZ	☐ 340€	☐ 200€	☐ 170€	☐ 120€
Hébreu niveau 6 - Bruno RIJOBERT	☐ 340€	☐ 200€	☐ 170€	☐ 120€
Atelier littérature hébraïque - Michèle TAUBER	☐ 170€			

CHORALES

DIDL DAM ☐ 270€JACINTAS ZINGERS - Individuel
(18 séances)

- Couple

Pour 1 groupe

☐ 220€☐ 285€

Pour 2 groupes

☐ 285€☐ 390€

Judéo-espagnol débutants/confirmés en alternance

Marie Christine Varol, Pandelis Mavrogiannis / Renseignements-Contacts-Tarifs-Inscriptions : Aki Estamos 06 98 52 15 15

Hébreu pour arabisants tous niveaux

Marielle Hababou-Bernson / Renseignements-Contacts-Tarifs-Inscriptions 06 12 54 31 46 - marielle.bernson@gmail.com

Paiement en ligne sur le site www.centre-medem.org
ou Chèque à libeller à l'ordre du Centre Medem
 52, rue René Boulanger 75010 PARIS
 Contact : 01 42 02 17 08 centre.medem@gmail.com

Paris le

TOTAL

*L'inscription comprend les cours, les ateliers de conversations, les séances de ciné-club, les conférences sur les langues juives et l'accès gratuit à la bibliothèque (français et yiddish).

Contact : lgutmann.centremedem@gmail.com
Centre Medem - Arbeter Ring - 52, rue René Boulanger 75010 PARIS - tél : 01 42 02 17 08

Centre Medem association loi de 1901. Siret 775 678 725 000 18 / CLCJ association loi de 1901. Siret 402 581 8862 000 16



CENTRE DES LANGUES ET CULTURES JUIVES

LANGUES

PROFESSEUR/E

JOURS/HORAIRES

YIDDISH

Niveau 1	Lise AMIEL-GUTMANN Julie FROHWIRTH	Jeudi 18h-20h
Niveau 2	Lise AMIEL-GUTMANN	Vendredi 14h30-15h45 (ZOOM)
Niveau 3	Lise AMIEL-GUTMANN Julie FROHWIRTH	Jeudi 18h-20h
Niveau 3bis	Lise AMIEL-GUTMANN	Lundi 17h-18h30 (ZOOM)
Yiddish avancé 3 ^e année	Bernard VAISBROT	Vendredi 10h-12h (ZOOM)
Yiddish Artistes niveau 3	Lise AMIEL-GUTMANN	Mercredi 17h30-19h30
Yiddish Littérature tous niveaux	Arnaud BIKARD	Jeudi 10h-12h (ZOOM)
Cercle de lecture Yiddish	Erez LEVY	Mardi 15h-17h
Yiddish tous niveaux « Les contes de Chelm »	Batia BAUM	Mardi 10h30-12h30

HÉBREU

Niveau 1	Pawel JABLONSKI	Mercredi 18h-20h
Niveau 2	Bruno RIJOBERT	Jeudi 17h30-19h30 (ZOOM)
Niveau 3	Orly PERETZ	Mardi 18h-20h (ZOOM)
Niveau 4 (méthode Ivrit Akhshav)	Erez LEVY	Mardi 18h-20h
Niveau 5	Orly PERETZ	Jeudi 18h-20h (ZOOM)
Niveau 6	Bruno RIJOBERT	Jeudi 14h30-16h30 (ZOOM)

JUDÉO-ESPAGNOL

Débutants/confirmés en alternance	Marie-Christine VAROL Pandelis MAVROGIANNIS	Jeudi 14h30-16h
--------------------------------------	--	-----------------

Aki Estamos / 06 98 52 15 15

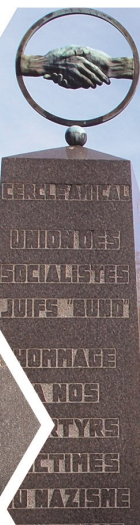
HÉBREU POUR ARABISANTS

Tous niveaux	Marielle HABABOU	Lundi 19h-21h
--------------	------------------	---------------

Centre Dalâla / 06 12 54 31 46
marielle.bernson@gmail.com

BSK

Brider un Shvester Keyver



Cher(e)s ami(e)s, cher(e)s adhérent(s),

Comme vous le savez, le Centre Medem propose, depuis plus de 80 ans, un service de caveaux collectifs au cimetière parisien de Bagneux : le Brider un Shvester Keyver.

Une cérémonie de lecture des noms, en hommage aux adhérents disparus, est organisée chaque année.

Des emplacements au sein des caveaux acquis par le Centre Medem Arbeter Ring sont mis à la disposition de ses adhérent(e)s, moyennant un droit d'inscription et l'acquittement d'une cotisation annuelle.

L'entreprise de pompes funèbres Berton-Ballard, à Bagneux (01 47 35 66 66), travaille avec le Centre Medem depuis de nombreuses années et intervient rapidement. Cependant le choix reste libre. Les frais d'obsèques sont à la charge des familles.

Les emplacements au sein des cimetières parisiens se faisant rares, n'hésitez pas à contacter Marie Korn qui vous renseignera sur ce service :

mail : mkorn.centremedem@gmail.com

tél. du Centre Medem : 01 42 02 17 08

Amicalement,

Hélène Papiernik

Présidente du Centre Medem Arbeter Ring



Centre Medem Arbeter Ring - 52 rue René Boulanger - 75010 PARIS

Mail : centre.medem@gmail.com





Cher(e)s ami(e)s, cher(e)s adhérent(e)s

Nous avons besoin de vous pour perpétuer, faire entendre et respecter une voix juive singulière, la vôtre, celle de vos enfants et de vos proches.

SOUTENEZ LE CENTRE MEDEM

La pandémie a fortement impacté toutes les associations. La nôtre n'y a pas échappé. Nous avons besoin de vous.

RESTONS ENSEMBLE

En dépit de cette crise sanitaire et de la fermeture du Centre, vous avez pu suivre une conférence, assister à un concert, à la projection d'un film ou d'un documentaire, prendre part à une commémoration, à un atelier généalogie ou de proverbes yiddish, apprendre une langue juive.

DÉFISCALISEZ VOTRE DON

Si vous êtes imposable, 66% du montant de votre don 2021 est déductible de votre Impôt sur le Revenu (IRPP).

LES DÉDUCTIONS FISCALES DE VOTRE DON :

Votre don	Votre réduction fiscale	Coût réel de votre don
50 €	33 €	17 €
100 €	66 €	34 €
200 €	132 €	68 €

BULLETIN DE SOUTIEN

Merci de compléter ce bulletin et de le renvoyer accompagné de votre don.

MES COORDONNÉES

Nom Prénom
 Adresse
 Code postal Ville
 Mail Tél.

Je souhaite faire un don pour soutenir le Centre Medem

1

J'adresse un don à l'ordre du Centre Medem

☐ 50 € ☐ 100 € ☐ 200 € ☐ Montant libre €

2

Je choisis mon mode de règlement

- ☐ Par chèque à l'ordre du Centre Medem
☐ Par virement bancaire sur le compte du Centre Medem :

IBAN : FR76 3000 4028 3700 0107 1510 194

Centre Medem 52, rue René Boulanger 75010 Paris

66% du montant de mon don est déductible de mon Impôt sur le Revenu (IRPP).

Un CERFA vous sera adressé par retour.

Pour toute question ou information complémentaire n'hésitez pas à contacter Bernard FLAM :
 bflam.centremedem@gmail.com - Tél. : 01 42 02 17 08

Grâce à vous, à votre générosité, le Centre Medem-Arbeter Ring, centre culturel juif, laïque, amical, républicain, inscrit dans une histoire juive présente mais soucieux de préserver une mémoire et un passé communs, peut continuer son combat contre l'antisémitisme, le racisme, la montée des nationalismes en Europe, et œuvrer pour une culture juive vivante et féconde.

Hélène PAPIERNIK
 Présidente du Centre Medem

AU CERCLE BERNARD LAZARE

10, rue Saint-Claude, Paris 3e

Jeudi 18 novembre à 20h30

Philippe Auriol, Directeur de la Maison de Zola – Musée Dreyfus vient présenter « Le Nouveau Musée Dreyfus ».

[Maison Zola | Musée Dreyfus – Médan](http://maisonzola-museedreyfus.com)
(maisonzola-museedreyfus.com)



AU THÉÂTRE MICHEL

38, rue des Mathurins, Paris 8e

15, 22, 29 novembre et 6, 13, 20 et 27 décembre à 20h30

Eric Slabiak en concert avec son groupe Josef Josef (anciennement Les Yeux Noirs) présente leur nouvel album.

Après vingt-cinq ans de tournées, mille huit cents concerts sur les cinq continents, huit albums, Eric Slabiak, fondateur des Yeux Noirs, débute en 2020 une aventure musicale avec Josef Josef, son nouveau groupe de cinq musiciens.

Leur premier album, enregistré chez Buda Musique, vient de sortir : compositions originales et mélodies traditionnelles, chansons tsiganes et yiddish, mêlées à des sonorités actuelles. Un voyage dans les Balkans et l'Europe de l'Est, au cœur des cultures musicales juives et roms.

<https://vimeo.com/551563400/186e9249d7>

Tarif préférentiel pour les adhérents de Medem uniquement pour les concerts des 15 et 22 novembre : catégorie 1 à 25 € - catégorie 2 à 17 € à réserver rapidement sur <https://bit.ly/BilletterieConcertJosefJosef>



AU THÉÂTRE ÉQUESTRE ZINGARO

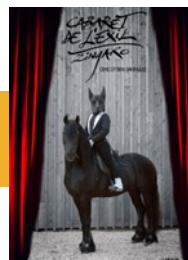
176, avenue Jean Jaurès, 93300 Aubervilliers

A partir du 19 octobre, à 19h au Fort d'Aubervilliers

Le *Cabaret de l'exil* célèbre la culture yiddish et les musiques klezmer. Bartabas invite les musiciens du Petit Mish-Mash et le comédien Rafaël Goldwaser à se joindre à sa tribu mi-hommes mi-chevaux pour un cabaret joyeux et nostalgique aux couleurs de Chagall.

Tarif préférentiel pour les adhérents de Medem uniquement pour la représentation du **mercredi 15 décembre** : 21 € (sous réserve d'un groupe de 20 personnes).

Inscription avant validation par mail : centre.medem@gmail.com



Retrouvez les activités du Centre
MEDEM sur Judaïques FM 94.8 tous
les matins entre 9h et 9h15
« Les bonnes adresses »



AGENDA

NOVEMBRE 2021

Mardi 2 - 20h30 - REPORT DE LA CONFÉRENCE - Proche et Moyen-Orient
- Frédéric ENCEL - **EN JANVIER 2022**

Mardi 9 - 20h - PROJECTION/INTERVIEW - Rachel ERTEL, Judith ERTEL,
Marcel BOZONNET

Dimanche 14 - 10h - MIDRASH LAÏC - François ARDEVEN

Mardi 16 - 19h30 - CONFÉRENCE - Les extrêmes à l'assaut de la raison
mettent-ils les Juifs en danger ? - Simon EPSTEIN

Samedi 20 - 15h30 - PROJECTION/RENCONTRE - *Comme si c'était hier* -
Esther HOFFENBERG

Mardi 23 - 20h - CONFÉRENCE - Joe Biden, si loin, si près - Jérémie GALLON

Samedi 27 - 20h/22h - COLLOQUE - Les langues juives en traduction - à l'ISDI

Dimanche 28 - 9h30/17h - COLLOQUE - Les langues juives en traduction -
au centre Medem

DÉCEMBRE 2021

Samedi 4 - 20h - CONCERT HANOUKKA - Marx Sisters

Mardi 7 - 20h - CONFÉRENCE - France-Algérie - Benjamin STORA

Samedi 11 - 20h - THÉÂTRE - *Journal d'un fou* - Laurent BERGER

Dimanche 12 - 10h - MIDRASH LAÏC - François ARDEVEN

Dimanche 12 - 14h - RENCONTRE/SIGNATURE - *Contes de Bobè* - Edith
APELBAUM

Mardi 14 - 20h - CONFÉRENCE - *Mes années chinoises* - Annette WIEVIORKA